

19. Lingua tertia mulieres viratas ejecit, et privavit illas laboribus suis.

20. Qui respicit illam, non habebit requiem, nec habebit amicum, in quo requiescat.

21. Flagelli plaga livorem facit: plaga autem linguæ comminuet ossa.

22. Multi ceciderunt in ore gladii, sed non sic quasi qui interierunt per linguam suam.

23. Beatus qui tectus est à lingua nequam, qui in iracundiam illius non transivit, et qui non attraxit jugum illius, et in vinculis ejus non est ligatus:

24. Jugum enim illius, jugum ferreum est: et vinculum illius, vinculum æreum est.

25. Mors illius, mors nequissima: et utilis potius infernus quam illa.

26. Perseverantia illius non permanebit, sed obtinebit vias injustorum: et in flamma sua non comburet justos.

27. Qui relinquunt Deum, incident in illam, et exardebit in illis, et non extinguetur, et immittetur in illos quasi leo, et quasi pardus lædet illos.

28. Sepi aures tuas spinis, linguam nequam noli audire, et ori tuo facito ostia et seras.

29. Aurum tuum et argentum tuum confla, et verbis tuis facito stateram, et frenos ori tuo rectos:

30. El attende ne fortè labaris in lingua, et cadas in conspectu inimicorum insidiantium tibi, et sit casus tuus insanabilis in mortem.

19. La lengua de un tercero á mujeres varoniles echó fuera, y las privó de sus trabajos<sup>1</sup>.

20. El que atiende á ella, no tendrá descanso<sup>2</sup>, ni tendrá amigo, en quien repose.

21. El golpe del azote hace cardenal: mas el golpe de la lengua desmenuzará los huesos.

22. Muchos cayeron al filo de la espada, pero no tantos como<sup>3</sup> los que murieron por su lengua.

23. Bienaventurado el que está á cubierto de la lengua maligna, el que no pasó por la ira de ella, y que no atrajo su yugo, ni fué ligado en sus coyundas:

24. Porque su yugo es yugo de hierro<sup>4</sup>: y sus coyundas, coyundas son de bronce.

25. La muerte de ella<sup>5</sup> es muerte muy mala: y el infierno es mas tolerable que ella.

26. Su perseverancia no durará<sup>6</sup>, mas se enseñoreará de los caminos de los injustos<sup>7</sup>: y con su llama no quemará á los justos.

27. Los que dejan á Dios caerán en ella, y arderá en ellos, y no se apagará, y se echará sobre ellos como un leon, y como un leopardo los dañará.

28. Cerca tus orejas<sup>8</sup> con espinas, no des oídos á la mala lengua<sup>9</sup>, y haz puertas y cerrojos á tu boca.

29. Funde tu oro<sup>10</sup> y tu plata, y haz á tus palabras balanza, y frenos rectos á tu boca<sup>11</sup>:

30. Y guárdate de resbalar casualmente<sup>12</sup> con la lengua, y caigas delante de tus enemigos que te acechen, y que tu caída sea incurable y mortal<sup>13</sup>.

<sup>1</sup> De los bienes, que habian adquirido por sus trabajos, haciéndolas perder todo el fruto de sus tareas y desvelos.

<sup>2</sup> El Griego, οὐδὲ κατασκηνώσει μεθ' ἡσυχίας, ni hallará sombra en donde viva con reposo.

<sup>3</sup> Porque muchos mas son los que perecieron por su lengua. Tal es el estragó que causa el desenfreno de la lengua.

<sup>4</sup> Duro, pesado, molesto, insufrible.

<sup>5</sup> La muerte que ella causa es muy mala, porque de ordinario va acompañada de calumnias y falsos testimonios que cubren de infamia al calumniado; de manera que es mas ventajoso el sepulcro, ó la misma muerte, que caer en semejantes lenguas.

<sup>6</sup> Porque Dios la destruirá.

<sup>7</sup> De los caminos: de las acciones de los injustos. El Griego, οὐ μὴ κατατήσῃ εὐσεβῶν, καὶ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῆς οὐ καίσειται, no se enseñoreará de los pios, y en su llama no serán abrasados.

<sup>8</sup> El Griego, τὸ πτῆμά σου, tu campo, ó posesion.

<sup>9</sup> Esto no se lee en el texto griego.

<sup>10</sup> Para hacer una balanza, y pesar en ella todas tus palabras. El Griego, καταδύσων, atá, guarda tu oro, etc. como cosas muy preciosas: pero ten mayor cuidado de tener atada y en custodia tu lengua, porque te tiene en mayor riesgo.

<sup>11</sup> Para no hablar sino lo que fuere justo y conforme á razon.

<sup>12</sup> MS. 6. Que no deslenes.

<sup>13</sup> No tenga otra cura que la muerte: y esto significa el ser incurable y mortal.

## CAPITULO XXIX.

Debemos socorrer á los necesitados, prestándoles, ó saliendo fladores por ellos; pero con mucha prudencia, por los inconvenientes que de uno y otro se siguen. Debemos procurar adquirir honestamente, y conservar lo necesario para vivir; pues lo contrario tiene malas resultas.

1. Qui facit misericordiam, fœneratur proximo suo: et qui prævalet manu, mandata servat.

2. Fœnerare proximo tuo in tempore necessitatis illius, et iterum redde proximo in tempore suo.

3. Confirma verbum, et fideliter age cum illo: et in omni tempore invenies quod tibi necessarium est.

4. Multi quasi inventionem æstimaverunt fœnus, et præsterunt molestiam his, qui se adjuverunt.

5. Donec accipiant, osculantur manus dantis, et in promissionibus humiliant vocem suam:

6. Et in tempore redditionis postulabit tempus, et loquetur verba tædii et murmurationum, et tempus causabitur:

7. Si autem potuerit reddere, adversabitur, solidi vix reddet dimidium, et computabit illud quasi inventionem:

8. Sin autem fraudabit illum pecuniã suã, et possidebit illum inimicum gratis:

9. Et convitia et maledicta reddet illi, et pro honore et beneficio reddet illi contumeliam.

10. Multi non causã nequitie non fœnerati sunt, sed fraudari gratis timuerunt.

11. Verumtamen super humilem animo fortior esto, et pro elemosyna non trahas illum.

1. Quien hace misericordia, da prestado á su prójimo: y el que es manirroto<sup>1</sup>, guarda los mandamientos.

2. Da prestado á tu prójimo en tiempo de su necesidad; y restitúyete<sup>2</sup> al prójimo á su tiempo.

3. Manten tu palabra<sup>3</sup>, y trata fielmente con él: y en todo tiempo hallarás lo que necesitas.

4. Muchos creyeron que lo que se les prestó era como un hallazgo<sup>4</sup>, y causaron molestia á aquellos, que los ayudaron<sup>5</sup>.

5. Hasta recibir besan las manos del que da, y hacen promesas con voces sumisas<sup>6</sup>:

6. Mas al tiempo de pagar pedirá espera, y dirá palabras de enfado, y de murmuracion, y se excusará con el tiempo<sup>7</sup>:

7. Y aunque lo pueda pagar, se resistirá, apenas volverá la mitad del capital, y lo contará como un hallazgo<sup>8</sup>:

8. Y si no<sup>9</sup> defraudará al acreedor de su dinero, y le tendrá por enemigo sin motivo<sup>10</sup>:

9. Y le pagará con injurias y deñuestos, y en cambio de la honra y del beneficio le volverá ultrajes.

10. Muchos dejaron de dar<sup>11</sup> prestado, no por dureza, sino temieron ser defraudados de valde.

11. Esto no obstante tú sé de ánimo mas generoso con el humilde<sup>12</sup>, y para hacerle limosna, no le des largas.

<sup>1</sup> El intérprete latino usó de la voz fœneraturen el sentido de la voz griega δανειά, que significa dar con usura ó sin ella. Aquí se toma en buen sentido por dar prestado solamente; pues la usura está prohibida por ley natural y divina, y dar á usura es tirar á matar al prójimo, segun S. AMBROSIO, lib. de Tobia, cap. xiv.

<sup>2</sup> Esto habla con el que ha recibido.

<sup>3</sup> Cumple fielmente lo prometido. — <sup>4</sup> Y por esto no se cuidan de volverlo.

<sup>5</sup> Ó negando la misma deuda, ó respondiendo con amenazas é injurias.

<sup>6</sup> Manifestando reconocimiento y humildad, y prometiendo que sin falta lo volverán para el tiempo en que se obligan.

<sup>7</sup> Pretextará los malos tiempos que corren, y que por esto no puede pagar.

<sup>8</sup> Y le dará á entender, que aun esto que paga lo puede contar, como si despues de perdido se lo hubiera hallado.

<sup>9</sup> Y si el deudor no está para pagar.

<sup>10</sup> Y el acreedor se ganará un enemigo, no solamente sin haberle dado motivo para ello, sino por el contrario por haberle hecho el beneficio.

<sup>11</sup> No quieren prestar, no por mala intencion ó por malicia, como es por avaricia, aversion de la persona, etc., sino porque habiendo experimentado en otras ocasiones la mala fe de los deudores, no quieren exponerse á ser engañados otra vez, y tener que sentir por el beneficio que hacen. El Griego en algunos libros: Muchos por causa de la malicia de aquel á quien prestan, se apartaron del hombre necesitado, y temieron quedar defraudados.

<sup>12</sup> No seas de corazon apocado, cuando se trata de socorrer á un pobre que te pide con humildad: y cuando lo

12. Propter mandatum assume pauperem : et propter inopiam ejus ne dimittas eum vacuum

13. Perde pecuniam propter fratrem et amicum tuum : et non abscondas illam sub lapide in perditionem.

14. Pone thesaurum tuum in præceptis Altissimi, et proderit tibi magis quam aurum.

15. <sup>a</sup> Conclude eleemosynam in corde pauperis, et hæc pro te exorabit ab omni malo.

16. 17. 18. Super scutum potentis, et super lanceam, adversus inimicum tuum pugna-bit.

19. Vir bonus fidem facit pro proximo suo : et qui perdidit confusionem, derelinquet sibi.

20. Gratiam fidejussoris ne obliviscaris : dedit enim pro te animam suam.

21. Repromissorem fugit peccator et immundus.

22. Bona repromissoris sibi ascribit peccator : et ingratus sensu derelinquet libertatem se.

23. Vir repromittit de proximo suo : et cum perdidit reverentiam, derelinquetur ab eo.

24. Repromissio nequissima multos perdidit dirigentes, et commovit illos quasi fluctus maris.

12. Por causa del mandamiento <sup>1</sup> toma á tu cuenta al pobre <sup>2</sup> : y en atencion á su pobreza no le despidas vacío.

13. Pierde el dinero por el hermano y por tu amigo <sup>3</sup> : y no lo escondas debajo de una piedra, para que se pierda <sup>4</sup>.

14. Pon tu tesoro <sup>5</sup> en los mandamientos del Altísimo, y te aprovechará mas que el oro.

15. Encierra la limosna en el corazon del pobre <sup>6</sup>, y ella rogará por tí para librarte de todo mal <sup>7</sup>.

16. 17. 18. Mas qué escudo de poderoso, y mas qué lanza peleará contra tu enemigo <sup>8</sup>.

19. El hombre de bien da fianza por su prójimo : y el que ha perdido el rubor <sup>9</sup>, le abaudonará á sí mismo.

20. No olvides el favor del que te salió por fiador : porque puso su alma por tí <sup>10</sup>.

21. El pecador y el inmundo <sup>11</sup> huye del fiador.

22. El pecador se apropia los bienes <sup>12</sup> del que le salió por fiador : y siendo él de corazon ingrato desamparará al que le libró <sup>13</sup>.

23. Un hombre sale fiador por su prójimo : y si perdiere la vergüenza <sup>14</sup>, será desamparado de él.

24. La fianza dada malamente <sup>15</sup>, perdió á muchos bien enderezados <sup>16</sup>, y los conmovió como las ondas de la mar.

hagas, no le vayas dando largas y dilatando el socorro de un dia para otro. Ó tambien : Si no te lo puede pagar, perdónaselo ; ó espérale, y no le estreches á que pague por fuerza.

1 El mandamiento de Dios, porque Dios así te lo manda. Luc. vi, 30.

2 Alivia al pobre, socórrele.

3 De este modo no se pierde; antes es el mejor modo de emplearlo. — 4 Y no le dejes enmohecer.

5 Tu tesoro ha de ser la observancia de los divinos mandamientos. Ó expende tu tesoro segun lo que te se manda por el Señor en los preceptos acerca de su empleo, y de la limosna; y esto te aprovechará mas que todo el oro del mundo.

6 El Griego, ἐν ταῖς ταμίαις σου, en tus cámaras : los pobres lo son de los ricos, porque en ellos ponen como en depósito sus limosnas, hasta que el Señor se las vuelva con mucha usura.

7 E inclinará al Señor á que te libre de todo mal. En algunos libros griegos y tambien latinos se lee lo siguiente : La limosna del hombre es como una bolsa, que le acompaña siempre, y conservará la gracia del hombre, como la niñaeta del ojo. Resucitará despues, y les pagará á cada uno en su cabeza, segun su mérito. Pero los correctores romanos creyeron que sobraban, y que debian quitarse, como que no son de éste lugar, sino del cap. xvii, vv. 18, 19.

8 El demonio, que es enemigo comun.

9 Abandonará al amigo á su suerte, á que busque su remedio por otra parte. Ó tambien : El ingrato, y que no tiene vergüenza, faltando á la justicia y á cumplir lo que prometió, dejará al fiador todo el daño.

10 Sus bienes y su libertad; y tambien su vida, como sucede á los que se quedan en rehenes.

11 El ingrato huye, si le ve venir, y se esconde, porque no le reconvenga y obligue á cumplir la obligacion. El Griego, ἀγαθὰ ἐγγύον ἀνατρέψει ἀμαρτωλός, los bienes del fiador destruirá el pecador. Otros : A un buen fiador destruirá un malvado.

12 Obligándole á que pague por él.

13 Porque dará lugar á que le pongan en una cárcel, ó á que acuda á los jueces. El Griego en algunos libros : El pecador rehusará dar fianzas, y el ingrato desamparará al que lo libró.

14 Aquel por quien se ha dado la fianza.

15 MS. G. La fiadura mala. Aquella fianza indiscreta que se hace sin consideracion y temerariamente.

16 Trastornó á muchos el buen estado y arreglo en que tenian todas sus cosas.

<sup>a</sup> Tob. iv, 11. Suprà, xvii, 18.

25. Viroi potentes gyrans migrare fecit, et vagati sunt in gentibus alienis.

26. Peccator transgrediens mandatum Domini incidet in promissionem nequam : et qui conatur multa agere, incidet in iudicium.

27. Recupera proximum secundum virtutem tuam, et attende tibi ne incidas.

28. <sup>a</sup> Initium vitæ hominis aqua et panis, et vestimentum, et domus protegens turpitudinem.

29. Melior est victus pauperis sub tegmine asserum, quam epulæ splendide in peregre sine domicilio.

30. Minimum pro magno placeat tibi, et improprium peregrinationis non audies.

31. Vita nequam hospitandi de domo in domum : et ubi hospitabitur, non fiducialiter aget, nec aperiet os.

32. Hospitabitur, et pascet, et potabit ingratos, et ad hæc amara audiet.

33. Transi hospes, et orna mensam : et quæ in manu habes, ciba cæteros.

34. Exi à facie honoris amicorum meorum : necessitudine domus meæ hospitio mihi factus est frater.

35. Gravia hæc homini habenti sensum : Corruptio domus, et improprium fœneratoris.

25. Ella á hombres acaudalados los sacó del país, é hizo girar vagos entre gentes extrañas.

26. El pecador, que traspassa el mandamiento del Señor, caerá en mala fianza <sup>1</sup> : y el que se empeña en muchas agencias <sup>2</sup>, caerá en juicio <sup>3</sup>.

27. Alivia á tu prójimo segun tu poder, mas guárdate no sea que caigas <sup>4</sup>.

28. Lo esencial <sup>5</sup> de la vida del hombre agua y pan, y vestido, y casa que cubra su vergüenza <sup>6</sup>.

29. Mejor es lo que come el pobre <sup>7</sup> bajo un cubierto de tablas <sup>8</sup>, que comidas espléndidas por esos caminos sin habitacion propia.

30. Lo poco te contente <sup>9</sup> como lo mucho, y no oirás los improprios del andar fuera de tu tierra <sup>10</sup>.

31. Vida infeliz la del que va hospedándose de casa en casa : y donde se hospedar, no obrará con libertad <sup>11</sup>, ni abrirá la boca.

32. Hospedará <sup>12</sup>, y dará de comer, y beber á ingratos, y sobre esto oirá cosas que le amarguen.

33. Levántate, huésped, y pon la mesa : y lo que tuvieres á mano, dalo á comer á los demás.

34. Sal de la presencia de mis amigos honrados : necesito mi casa, porque he de hospedar á mi hermano.

35. Pesadas son estas cosas para un hombre, que tiene juicio : La correccion de la casa <sup>13</sup>, y el improprio del que dió prestado <sup>14</sup>.

1 Permitirá el Señor que salga por fiador de un hombre ingrato é infiel.

2 Se enreda y mezcla en muchos negocios, en fianzas no necesarias, y que no le pertenecen.

3 No se verá libre de pleitos, ni de tribunales. El Griego, καὶ δίκων ἐργολαβείας, y que sigue los asientos, el asentista, el publicano.

4 Que por querer librar á otros, no caigas tú en los mismos daños.

5 Lo principal, lo indispensable para la vida del hombre, agua y pan, beber y comer, vestido y casa.

6 Lo que no está bien hacer en público, y todas las necesidades á que está sujeta la vida humana.

7 Que se supone será grosero, y en aquella cantidad que le sea necesaria.

8 MS. G. El atemplamiento del pobre so techura. Al abrigo de una pobre choza, que sea suya.

9 Conténtate con lo que tuvieres, sea mucho o sea poco.

10 Para que nadie te dé en rostro con tu extranjería, como suele hacerse comunmente con los que son de otro país.

11 Y así aunque le falte una cosa, no se atreverá á chistar ni abrir su boca para pedirla.

12 Y si alguna vez hubiere sido hospedado, y por corresponder y mostrar su agradecimiento recibiere en su casa al que le hospedó, ó á alguno de sus domésticos; encontrará entre ellos muchos muy groseros, y que poco agradecidos al beneficio que se les hace, entrarán mandando en la casa, y pidiéndolo como de justicia y de obligacion, con dichos amargos y picantes. Por ejemplo : Vamos, patron, despacha, pon luego la mesa, y danos pronto de comer, si tienes algo á mano, etc. Y no se quedará en esto solo; sino que si por casualidad fueres á su casa, tal vez oirás palabras pesadas, y que te dicen : Que no hay allí lugar para tí, porque necesitan la casa para que la ocupen unos amigos mas honrados que tú, ó una persona á quien aman como á hermano.

13 MS. G. Sosanno de casa, é denosteo de acreedor. Cuando el que está hospedado en una casa oye decir cosas duras por el dueño de ella.

14 La dura reprension del dueño de la casa, que recibe á un huésped, y que le echa en cara este beneficio al que está hospedado en ella. Y es igualmente pesado al que tomó en préstamo, que se le eche en cara su deuda.

☞ Infra xxxix, 31.

## CAPÍTULO XXX.

Como deben criar los padres á sus hijos. El cuidado de la salud del cuerpo debe preferirse al de todos los otros bienes temporales : para conservarla se ha de procurar vivir en una santa y honesta alegría, en templanza y en elección de manjares : se ha de huir de cargarse de cuidados, de la tristeza, de la envidia y de la ira.

1. <sup>a</sup> Qui diligit filium suum, assiduam illi magella, ut lætetur in novissimo suo, et non palpet proximorum ostia.
2. Qui docet filium suum, laudabitur in illo, et in medio domesticorum in illo gloriantur.
3. <sup>b</sup> Qui docet filium suum, in zelum mittit inimicum, et in medio amicorum gloriabitur in illo.
4. Mortuus est pater ejus, et quasi non est mortuus : similem enim reliquit sibi post se.
5. In vita sua vidit, et lætatus est in illo : in obitu suo non est contristatus, nec confusus est coram inimicis.
6. Reliquit enim defensorem domus contra inimicos, et amicis reddentem gratiam.
7. Pro animabus filiorum colligabit vulnera sua, et super omnem vocem turbabuntur viscera ejus.
8. Equus indomitus evadit durus, et filius remissus evadet præceps.
9. Lacta filium, et paventem te faciet : inde cum eo, et contristabit te.
10. Non corrideas illi, ne doleas, et in novissimo obstupescent dentes tui.

1. <sup>a</sup> El que ama á su hijo, le frecuenta el azote, para que se alegre en su postrimeria <sup>1</sup>, y no ande llamando á las puertas de los vecinos <sup>2</sup>.
2. El que adoctrina á su hijo, loado será en él <sup>3</sup>, y se gloriará en él en medio de los de su casa.
3. El que adoctrina á su hijo, excitará á emulacion á su enemigo <sup>4</sup>, y entre sus amigos se gloriará en él.
4. Muerto es el padre de él, y como si no fuese muerto : porque dejó en pos de sí un su semejante.
5. En vida suya lo vió, y se alegró en él : en su muerte no se contristó <sup>5</sup>, ni se avergonzó delante de sus enemigos <sup>6</sup>.
6. Porque dejó un defensor de la casa contra los enemigos, y quien fuese agradecido á los amigos.
7. Por las almas de los hijos <sup>7</sup> atará sus heridas, y sobre toda voz <sup>8</sup> se turbarán sus entrañas.
8. El caballo no domado sale duro, y el hijo dejado saldrá precipitado.
9. Halaga á tu hijo, y te causará espanto <sup>9</sup> : juega con él, y te contristarás.
10. No te rías con él, no sea que te pese, y á la postre tus dientes sientan la dentera <sup>10</sup>.

<sup>1</sup> El hijo : *En su postrimeria*, cuando recoger los frutos de la buena educacion que recibió de su padre en el temor de Dios y observancia de sus divinos preceptos. En el Griego se lee este título al principio : Περὶ τέκνων : *Acerca de los hijos*.

<sup>2</sup> Pidiendo una escasa limosna de puerta en puerta. — <sup>3</sup> El padre hallará su gozo en él.

<sup>4</sup> Porque le verá bien criado, y que se gana la estimacion y honras de todos.

<sup>5</sup> Porque deja un hijo semejante á sí.

<sup>6</sup> Como si dejase la casa sin persona que la defendiese de los insultos de sus enemigos.

<sup>7</sup> Por todo lo que toca á la buena educacion de los hijos, *atará sus heridas* propias : exponiéndose á los peligros y á las heridas ; ó *las heridas de los hijos*, curándolas.

<sup>8</sup> Ó rumor que corra de su mala conducta : ó al menor rumor que se sienta de que se halla en alguna desgracia. El Griego se interpreta diversamente en buen y en mal sentido : περιψυχῶν δὲόν, καταδεικνύσει τραύματα αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ πάσῃ ἐσθὲ ταραχθήσεται σπλάγχνα αὐτοῦ, *el que acaricia, ó trata blandamente á su hijo, atará sus heridas*, causará á sí mismo y al hijo muchas heridas, que tendrá despues que atar, y que le harán vivir en la mayor sollicitud y congoja. En algunos libros se lee περιψυχῶν βίων, que es la leccion de la Vulgata. En otros, περιψύχων, el que refriega al hijo, tomada la traslacion de los caballos, cuando los limpian con la almohaza, atará, curará sus heridas, sus malos resabios ó inclinaciones, aunque á cada voz y grito, que le oiga dar, cuando le castiga, segun entonces lo merece, se conmuevan sus entrañas, porque al cabo es su padre.

<sup>9</sup> Criado con mimo, y te llenará de pesadumbres. MS. 6. *Malicia tu hijo*.

<sup>10</sup> Como acontece cuando se come una cosa agria. El Griego, γρυπιζέεις τὸς ὀδόντας σου, *cruxas los dientes* de despecho y rabia. MS. 6. *Not agricen los dientes*.

<sup>a</sup> Plév. XIII, 24; xxiii, 18. — <sup>b</sup> Deut. vi, 7.

11. Non des illi potestatem in juventute, et ne despicias cogitatus illius.
12. <sup>a</sup> Curva cervicem ejus in juventute, et funde latera ejus dum infans est, ne fortè induret, et non credat tibi, et erit tibi dolor animæ.
13. Doce filium tuum, et operare in illo, ne in turpitudinem illius offendas.
14. Melior est pauper sanus, et fortis viribus, quàm dives imbecillis et flagellatus ma-litia.
15. Salus animæ in sanctitate justitiæ melior est omni auro et argento : et corpus validum, quàm census immensus.
16. Non est census super censum salutis corporis : et non est oblectamentum super cordis gaudium.
17. Melior est mors quàm vita amara : et requies æterna quàm languor perseverans.
18. Bona abscondita in ore clauso, quasi appositiones epularum circumpositæ sepulchro.
19. <sup>b</sup> Quid proderit libatio idolo ? nec enim mai ducabit, nec odorabit :
20. Sic qui effugatur à Domino, portans mercedes iniquitatis :
21. <sup>c</sup> Videns oculis, et ingemiscens, sicut spado complectens virginem, et suspirans.
22. <sup>d</sup> Tristitiam non des animæ tuæ, et non affligas tmetipsum in consilio tuo.
23. Jucunditas cordis hæc est vita hominis, et thesaurus sine defectione sanctitatis : et exultatio viri est longævitas.
24. Miserere animæ tuæ placens Deo, et contine : congrega cor tuum in sanctitate ejus, et tristitiam longè repelle à te.

11. No le des libertad en la juventud, y no desprecies sus pensamientos <sup>1</sup>.
12. Dóblale la cerviz en la juventud <sup>2</sup>, y golpéale los costados mientras que es niño, no sea que se endurezca, y no te crea, y cause dolor á tu alma.
13. Enseña á tu hijo, y trabaja con él, porque no tropieces en su afrenta <sup>3</sup>.
14. Mas vale el pobre sano, y recio de fuerzas, que el rico débil y plagado de miseria <sup>4</sup>.
15. La salud del alma <sup>5</sup> en santidad de justicia es mejor que todo el oro y la plata : y el cuerpo robusto que riquezas inmensas.
16. No hay renta que valga mas que la salud del cuerpo : ni hay mayor contentamiento que el gozo del corazon.
17. Mejor es la muerte que vida amarga : y reposo eterno <sup>6</sup> que enfermedad durable.
18. Los bienes escondidos <sup>7</sup> en la boca cerrada son como aparatos de viandas puestos sobre un sepulcro.
19. ¿De qué sirve la libacion <sup>8</sup> al idolo ? porque ni comerá de ella, ni la olerá :
20. Pues esto sucede al que es perseguido <sup>9</sup> por el Señor, llevando el pago de su iniquidad :
21. Ve con sus ojos, y gime <sup>10</sup>, como el eunuco que abraza á la doncella, y suspira.
22. No des tristeza á tu alma, y no te aflijas á tí mismo en tu consejo <sup>11</sup>.
23. El gozo del corazon <sup>12</sup> ese es la vida del hombre, y un tesoro, que no falta, de santidad <sup>13</sup> : y el regocijo del hombre es la longura de su vida <sup>14</sup>.
24. Tú que agradas á Dios, apiádate de tu alma <sup>15</sup>, y contente : reune tu corazon en la santidad de él, y echa lejos de tí la tristeza.

<sup>1</sup> Vela, y está sobre todo lo que hace y piensa. Puede tambien trasladarse : *Y no desprecies el pensar en él*, ó tener de él el mayor cuidado. El Griego, τὰς ἀγνοίας αὐτοῦ, *sus ignorancias* : lo que por inconsideracion ó ignorancia hiciere, pues debes corregirle y advertirselo, procurando la enmienda de él.

<sup>2</sup> Como se hace con los árboles cuando son tiernos.

<sup>3</sup> Porque no caiga en algun delito que te afrente y te cubra de ignominia.

<sup>4</sup> De enfermedades y achaques de alma y de cuerpo. En el Griego se lee aquí : Περὶ ὑγείας : *De la salud*.

<sup>5</sup> La salud del cuerpo, acompañada de la santidad y virtud del alma.

<sup>6</sup> El verse libre de los males presentes por medio de una buena muerte.

<sup>7</sup> Como si dijera : Tanto aprovecha la abundancia de bienes, que tiene un rico, si la enfermedad que padece no le deja abrir la boca para pasar un bocado ; como á los muertos los excelentes platos y viandas, con que se adornan sus sepulcros. El Griego, ἀγαθὰ ἐκκεχυμένα ἐπὶ στόματι κεκλεισμένῳ, *los bienes derramados*, ó que se aplican en boca cerrada.

<sup>8</sup> El vino ú otro licor que se derrama en honor suyo.

<sup>9</sup> Si lo persigue con enfermedades, en pena de sus pecados, y que lleva sobre sí la paga de su iniquidad.

<sup>10</sup> Ve la vianda, y gime, porque no puede comerla.

<sup>11</sup> Cuando vas á tomar resolucion, de modo que sea verdugo tu pensamiento.

<sup>12</sup> De un corazon puro. *Ese es la vida del hombre* : el que le alarga la vida.

<sup>13</sup> Porque la alegría da fomento á la santidad, y esta á la verdadera alegría, la cual no hace asiento en el corazon de los pecadores, y en el de los justos toina cada día nuevos aumentos. — <sup>14</sup> Le alarga la vida.

<sup>15</sup> Compadécete de tí mismo, mira por tí : procura agradar á Dios, vivir en moderacion y templanza, recoge todo tu corazon. El Griego, ἀγάπα τὴν ψυχὴν σου, καὶ παρακάλει τὴν καρδίαν σου, *ama tu alma, y consueta tu*

<sup>a</sup> Suprà vii, 25. — <sup>b</sup> Daniel xiv, 6. — <sup>c</sup> Suprà xx, 2. — <sup>d</sup> Proverb. xii, 25; xv, 13; xvii, 22.

25. \* Multos enim occidit tristitia, et non est utilitas in illa.

26. Zelus et iracundia minuunt dies, et ante tempus senectam adducet cogitatus.

27. Splendidum cor, et bonum in epulis est: epulae enim illius diligenter fiunt.

25. Porque á muchos mató la tristeza, y no hay utilidad en ella.

26. La envidia y la ira disminuyen los días, y antes de tiempo traerá la vejez el pensamiento<sup>1</sup>.

27. Un corazón espléndido y bueno está en banquetes<sup>2</sup>: y sus manjares se hacen con esmero.

### CAPÍTULO XXXI.

Es mala la excesiva solicitud del rico, siendo muy raro el rico, que no es avaro. Reglas que deben observar los convidados en la mesa. Encarga la templanza y moderación, sobre todo en el uso del vino.

1. Vigilia honestatis tabefaciet carnes, et cogitatus illius auferet somnum.

2. Cogitatus praescientiae avertit sensum, et infirmitas gravis sobriam facit animam.

3. Laboravit dives in congregatione substantiae, et in requie sua replebitur bonis suis.

4. Laboravit pauper in diminutione victus, et in fine inops fit.

5. Qui aurum diligit, non justificabitur: et qui insequitur consumptionem, replebitur ex ea.

6. Multi dati sunt in auri casus, et facta est in specie ipsius perditio illorum.

1. El desvelo<sup>3</sup> por las riquezas hará repudrir las carnes, y su pensamiento quitará el sueño.

2. El pensamiento de lo por venir<sup>4</sup> aparta el buen sentimiento, y una enfermedad grave<sup>5</sup> hace al alma templada.

3. Trabajó el rico para juntar hacienda, mas en su reposo<sup>6</sup> será lleno de sus bienes.

4. Trabajó el pobre escaseándose el alimento<sup>7</sup>, y al cabo se halla pobre.

5. Quien ama el oro, no será justificado: y quien sigue la corrupcion<sup>8</sup>, lleno será de ella<sup>9</sup>.

6. Muchos cayeron<sup>10</sup> por el oro, y en su hermosa vista se halló su perdicion<sup>11</sup>.

corazon en la santidad de Dios, guardando sus santos mandamientos, y desechando de tí toda tristeza mundana.

1. Ó el pensamiento afanoso traerá la inquietud, afliccion y congoja. En el Griego despues de este versiculo se leen muchas cosas, que corresponden á la Vulgata en el cap. xxxiii, desde el versiculo 16 hasta el fin, adonde remitimos al lector.

2. C. R. Un corazon largo y bueno tendrá cuenta consigo en los manjares y comida. Ó un corazon alegre, del modo que dejamos dicho, es espléndido y liberal en sus convites, haciendo que se le sirva una mesa aseada y abundante; porque esto conduce para conservar la salud y la alegría. Porque conservándose este libre de los achaques que padece el corazon del avaro, sabe hacer uso á tiempo con magnificencia de lo que Dios le ha dado en beneficio suyo y del prójimo.

3. Los desvelos é inquietud, que causa al avaro el cuidado y ansia de amontonar riquezas, le quitan el sueño, y le consumen el vigor del cuerpo. El intérprete usa frecuentemente de la palabra, *honestas*, para significar las riquezas, como se lee expresamente en el texto griego.

4. El pensamiento inquieto y solícito con que los ricos avaros se están de continuo atormentando por el estado venidero de sus cosas, los trastorna el sentido: ó tambien los aparta de que piensen en Dios, y en lo principal que es la salud de su alma, embotándoles y embriagándoles la razon.

5. Hace al hombre que vuelva sobre sí, luego esta inquietud de corazon en los ricos es peor que una grave enfermedad. El Griego, *μέριμνα ἀγρυπνίας ἀπατήσαι νοσταγμῶν*, el cuidado de velar pedirá sueño. Otros: *Quita, ó impide el sueño: καὶ ἀγρύπνη ἐὰν ἐνίψῃ ὕπνος*, y una grave enfermedad se suaviza, ó se hace llevadera con el sueño. La Biblia complutense varia en muchos lugares de la romana.

6. Cuando han llegado á la vejez tienen con que pasarla tranquilamente, percibiendo el fruto de sus trabajos. Se proponen en estos dos versiculos dos géneros de hombres, pero de diversa fortuna: Unos, dice, trabajan, y consiguen el fruto de su trabajo, adquiriendo riquezas; y otros por mas que trabajen y ahorren, nunca salen de pobres; para que se entienda, que no es la industria de los hombres, sino la voluntad de Dios la que reparte á los hombres las riquezas. *Proverb. xxii, 2.*

7. MS. C. En menudeza de vida.

8. Las cosas corruptibles, caducas y perecederas, como son las riquezas, honras y delicias.

9. Permitirá Dios que el avaro consiga las riquezas, y tal vez como las desea; pero no alcanzará las eternas, sólidas é incorruptibles. *MATTH. vi, 24.*

10. El Griego en algunos libros: *ἐδέθησαν ἡζερν χρυσίου*, quedaron atados, presos, por causa del oro.

11. El Griego: *καὶ ἐγενήθη ἀπόβλεπα αὐτῶν κατὰ προσωπεύον αὐτῶν*, y delante de sus ojos tuvieron su perdicion.

a II Cor. vii, 10. — ó Supra viii, 3.

### CAPÍTULO XXXI.

7. Lignum offensionis est aurum sacrificantium: vae illis, qui sectantur illud, et omnis imprudens deperiet in illo.

8. Beatus dives, qui inventus est sine macula: et qui post aurum non abiit, nec speravit in pecunia et thesauris.

9. Quis est hic, et laudabimus eum? fecit enim mirabilia in vita sua.

10. Qui probatus est in illo, et perfectus est, erit illi gloria aeterna: qui potuit transgredi, et non est transgressus: facere mala, et non fecit:

11. Ideo stabilita sunt bona illius in Domino, et cleemosynas illius enarrabit omnis Ecclesia sanctorum.

12. Supra mensam magnam sedisti? non aperias super illam faucem tuam prior.

13. Non dicas sic: Multa sunt, quae super illam sunt:

14. Memento quoniam malus est oculus nequam.

15. Nequius oculo quid creatum est? ideo ab omni facie sua lacrymabitur, cum viderit,

16. Ne extendas manum tuam prior, et invidiam contaminatus erubescas.

17. Ne comprimis in convivio.

18. Intellige quae sunt proximi tui ex te ipso:

19. Utere quasi homo frugi his, quae tibi apponuntur: ne, cum manducas multum, odio habearis.

7. Leño de tropiezo<sup>1</sup> es el oro de los que le sacrifican: ¡ay de aquellos, que van tras él: y todo imprudente perecerá por él.

8. Bienaventurado el rico, que fué hallado sin mancilla: y el que no se fué tras el oro, ni esperó<sup>2</sup> en dinero, ni en tesoros.

9. ¿Quién es este, y le alabaremos? porque hizo maravillas<sup>3</sup> en su vida<sup>4</sup>.

10. El que fué probado en él<sup>5</sup>, y fué hallado perfecto, le será gloria perdurable: el que pudo pecar<sup>6</sup>, y no pecó: hacer mal, y no lo hizo:

11. Por tanto asegurados están sus bienes en el Señor, y toda la Iglesia de los santos celebrará sus limosnas.

12. ¿Te sentaste<sup>7</sup> á una grande mesa? no abras sobre ella tu garganta<sup>8</sup> el primero.

13. No digas así<sup>9</sup>: Muchas son las cosas, que hay sobre ella:

14. Acuérdate, que es mala cosa un ojo maligno<sup>10</sup>:

15. ¿Qué cosa ha sido hecha mas maligna que el ojo<sup>11</sup>? por eso echará lágrimas<sup>12</sup> sobre su cara, cuando mirare,

16. No extiendas tu mano el primero, y amancillado de la envidia tengas que avergonzarte.

17. No te atropelles<sup>13</sup> en un convite.

18. Por tí mismo entiende<sup>14</sup> lo que conviene al que está á tu lado:

19. Usa como hombre moderado de aquello, que te se pone delante: no sea que por comer mucho te tengan por enojoso.

1. Un ídolo de tropiezo y de caída es el oro para los avaros, pues le ofrecen sus cultos y sacrificios, como si fuera un Dios. *Coloss. iii, 5.*

2. No puso en el dinero su corazon: el que es verdadero pobre de espíritu, aunque por otra parte posea inmensas riquezas.

3. Porque esto se debe mirar como una cosa extraordinaria y prodigiosa.

4. El Griego, *ἐν λαῷ αὐτοῦ*, entre los de su pueblo.

5. El que poseyendo crecidos bienes y riquezas ha sabido usar bien de ellas.

6. Lo que prueba la libertad de nuestro albedrío, contra los Calvinistas.

7. Has sido convidado para asistir á un banquete de una persona principal, etc.

8. Para engullir, sin guardar tiempo ni moderación.

9. ¿Ó qué buen día es este para mí! ¡Cuántas cosas hay en esta mesa, con que puedo hartarme y saciar mi apetito!

10. Como si es tocado de avaricia el que te ha convidado, y que siente ver con qué celeridad se consume lo que él tenia muy guardado.

11. Del avaro y envidioso.

12. El dolor y pena de ver como los convidados comen y consumen alegremente lo que á él le pertenece, le harán bañar de lágrimas todo el rostro. Es una especie de hipérbole. En algunos ejemplares, el *cum viderit*, se junta con el versiculo siguiente, y el sentido será este: Si adviertes que dicho avaro fija los ojos en un plato, no extiendas á él la mano el primero, porque dando muestras de la pena que siente, no te saque los colores á la cara.

13. No te azores por engullir en un convite, ni comas con demasiada ansia, de modo que cargues mucho el estómago. Otros: *No comas*, ni bebas hasta mas no poder, quedando expuesto á las malas consecuencias y resultas que frecuentemente se originan de semejantes excesos. El Griego añade: *καὶ μὴ συνθλίβῃς αὐτῷ ἐν τραπέζῳ*, ni la metas en el plato juntamente con él; ó tambien: *No tropieces tu mano con la suya en el plato*, como sucede á los que comen con otro en un plato, y la ansia de engullir no los deja esperar su vez.

14. Si cuando convidas á otro, gustas que sentado á tu mesa tenga moderación y muestre buena crianza, haz tú lo mismo cuando asistas á algun convite. Ó tambien: Si apeteces algun bocado bueno, entiende que el que está sentado á tu lado lo puede tambien apeteecer, y así se lo debes alargar con generosidad. El Griego, *καὶ ἐπι παντὶ πράγματι διακινῶ*, y en toda cosa, aunque parezca de poca monta, piensa, muestra prudencia, y mira bien lo que haces.